11/10/2022

Παρουσίαση δίγλωσσης Καινής Διαθήκης στο Βουκουρέστι – Ευχαριστίες Πατριάρχη Ρουμανίας στην Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου

Πατριαρχεία / Πατριαρχείο Ρουμανίας

Η πρώτη ημέρα του **Διεθνούς Συμποσίου Θεολογίας** ολοκληρώθηκε το απόγευμα της Δευτέρας στο **Μέγαρο του Πατριαρχείου Ρουμανίας στο Βουκουρέστι** με την παρουσίαση μιας δίγλωσσης έκδοσης της Καινής Διαθήκης (Ελληνικά – Ρουμανικά) που εκδόθηκε με την οικονομική υποστήριξη της **Ιεράς Μεγίστης Μονής Βατοπαιδίου Αγίου Όρους.**

Του Νικόλαου Ζαΐμη

Το ελληνικό κείμενο συνοδεύεται από τη μετάφραση που έγινε από ομάδα Ρουμάνων θεολόγων με συντονιστή τον καθηγητή π. Κωνσταντίνο Κόμαν.

Στην παρουσίαση του έργου συμμετείχε **ο Πατριάρχης Ρουμανίας κ.κ. Δανιήλ,** ιεράρχες, μοναχοί της **Μονής Βατοπαιδίου**, με επικεφαλής τον Καθηγούμενο αυτής Γέροντα Εφραίμ Βατοπαιδινό, μοναχοί και μοναχές, καθηγητές της

Ορθοδόξου Θεολογικής Σχολής Βουκουρεστίου «Πατριάρχης Ιουστινιανός », θεολόγοι και φοιτητές.

Ο Πατριάρχης Ρουμανίας ευχαρίστησε τον Γέροντα Εφραίμ

Η ομιλία του **Πατριάρχη Ρουμανίας** ξεκίνησε με ευχαριστίες προς το πρόσωπο του Καθηγουμένου της **Ιεράς Μεγίστης Μονής Βατοπαιδίου** για την πρωτοβουλία και τη στήριξη της όλης προσπάθειας.

«Βλέπουμε το έργο του Θεού μέσα από όλα όσα είπε και έκανε ο Καθηγούμενος π. Εφραίμ για την Εκκλησία μας. Είναι γνωστό ότι πολλοί Ρουμάνοι μοναχοί είναι παρόντες στη Μονή Βατοπαιδίου, αλλά είναι γνωστή και η γενναιοδωρία και η ευγένεια του πατρός Εφραίμ», είπε ο Μακαριώτατος.

«Είναι πολύ δημοφιλής στη Ρουμανία, γιατί ήρθε πολλές φορές, αλλά και μέσω πολλών τηλεδιασκέψεων, μέσω των οποίων προέτρεψε τον ρουμανικό λαό να διατηρήσει τη σωστή πίστη και να εντείνει την πνευματική του ζωή».

“Όχι πρωτοτυπία, αλλά πιστότητα στο ιερό κείμενο”

Μιλώντας για την έκδοση ο Προκαθήμενος της εν Ρουμανία Ορθοδόξου Εκκλησίας, ανέφερε *«Είναι μια ευκαιρία να γνωρίσουμε τη βυζαντινή εκδοχή της Καινής Διαθήκης και αυτό που είπε ο πατέρας Κωνσταντίνος Κομάν στη Μετάφραση αυτού του βιβλίου είναι πολύ σημαντικό, γιατί καταλαβαίνουμε καλύτερα ποια ήταν τα κριτήρια και ποια ήταν η μέθοδος εργασίας: Η προσέγγιση στη λειτουργική και φιλολογική γλώσσα είναι πολύ απαραίτητη»*, είπε ο κ.κ. Δανιήλ.

«Είναι πολύ σημαντικό να κατανοήσουμε τη διαχρονική εξέλιξη και, εκτός από τη γνώση της δυτικής ιστορικοκριτικής μεθόδου, πρέπει να προωθήσουμε περισσότερο τη σύνδεση της Γραφής με τη ζωή της Εκκλησίας», τόνισε **ο Μακαριώτατος.**

«Κάποιες φορές δημιουργείται η εντύπωση ότι το βυζαντινό κείμενο παρέχει μερικές επιπλέον επεξηγήσεις σε σύγκριση με το κείμενο που ελήφθη. Είναι ζωντανό, με την έννοια ότι κάποιες μικρές προσθήκες είναι επεξηγηματικές ή προσπαθούν να διευκρινίσουν μια έκφραση, να την κάνουν καλύτερα κατανοητή».

«Οι πιο καταρτισμένοι ερμηνευτές της Αγίας Γραφής στο εκκλησιαστικό πλαίσιο είναι οι Άγιοι Πατέρες», τόνισε **ο Πατριάρχης.**

Ο Μακαριώτατος μίλησε επίσης για την αποστολή του μεταφραστή του ιερού κειμένου καθώς σύμφωνα με τον ίδιο είναι απαραίτητο να αποφευχθούν τόσο οι αρχαϊσμοί, οι πολύ παλιές μορφές, όσο και οι νεολογισμοί, λέξεις πολύ νέες για να μπορέσουν να διαδοθούν αρκετά καλά στους ανθρώπους.

Ο Μακαριώτατος τόνισε επίσης ότι *«όχι η πρωτοτυπία, αλλά η πιστότητα στο ιερό κείμενο πρέπει να είναι το μεγαλύτερο μέλημα αυτού που μεταφράζει και αυτού που ερμηνεύει ή κηρύττει».*

Στο τέλος της εκδήλωσης ο Μακαριώτατος απένειμε το παράσημο του «Αγ. Ioan Gura de Aur» στον Αρχιμανδρίτη π. Εφραίμ, τον π . Κωνσταντίνο Κομάν, αλλά και σε όλη την ομάδα που εργάστηκε στη δίγλωσση έκδοση στην οποία συμμετείχαν και Ρουμάνοι μοναχοί από την Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπεδίου.

Πληροφορίες: basilica.ro

Φωτογραφίες: Mihnea Păduraru

Διαβάστε επίσης:

Το Βουκουρέστι γίνεται τριήμερο επίκεντρο της χριστιανικής προσευχής και αναδεικνύει τη σημασία της στη ζωή των πιστών